Europe Éducation aux langues

À la découverte de l'autre avec Tom et Lilou

Simone Wahl

Une valisette franco-allemande ou « *Kinderkiste* » : « Avec Tom et Lilou à la découverte de l'autre » a été créée, constituant un outil interculturel de sensibilisation à la langue et à la culture de l'autre.

Une valisette franco-allemande

En juillet 2008 lors de son 45e anniversaire, l'OFAJ[1] a défini l'éducation précoce du jeune enfant comme étant l'un de ses axes prioritaires.

Un des objectifs de l'OFAJ a été de concevoir une valisette franco-allemande « *Kinderkiste* », un outil pédagogique mobile, accessible à tous afin de permettre une ouverture linguistique et culturelle mutuelle et de favoriser l'accès à la connaissance de la langue du pays voisin notamment pour les enfants qui n'ont pas la chance de vivre en région frontalière.

Dans la poursuite du séminaire d'octobre 2008 « *école maternelle en France et Kindergarten en Allemagne : qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ?* » la volonté d'élaborer un outil favorisant les échanges entre l'Allemagne et la France en matière d'éducation du jeune enfant a été renforcée.

Un groupe de travail composé de professionnels français et allemands de la petite enfance et de l'éducation ainsi que d'une linguiste et de la chargée de projet pour l'éducation précoce de l'OFAJ a été é constitué. Ce dernier s'est réuni à Paris et à Berlin pendant deux années avec pour objectif la création de cet outil de sensibilisation à la langue et à la culture allemande et française à destination des enfants âgés de 3 à 6 ans.

La valisette franco-allemande a été présentée le 22 janvier 2011, lors de la journée franco-allemande.

Des réflexions et des questions d'ordre interculturel

Comment ouvrir l'enfant dès son plus jeune à la diversité, tout en lui proposant des références culturelles et linguistiques de la langue du pays voisin ?

Comment transmettre des aspects culturels sans pour autant tomber dans le piège de tout généraliser ?

Tout en sachant qu'il est impossible de parler de « la culture allemande » ou de « la culture française » les facettes de la culture d'un pays sont multiples et influencées par de nombreux facteurs: par l'histoire récente et plus ancienne du pays, par des fléaux de la société, par des facteurs régionaux, par la génération dont nous sommes issus ainsi que par les goûts et les préférences personnels. Comment parler de différences ?

Car s'il n'y avait pas de différence, que deviendrait le questionnement autour de l'éducation et de la sensibilisation interculturelle ?

Pourquoi nous poser alors les questions sur la définition et sur les caractéristiques de l'éducation interculturelle et de la diversité ?

Les discussions et les réflexions qui sont apparues au sein de cette équipe sont au cœur et à l'image de la difficulté des défis interculturels : comment se définit mon identité culturelle et de quoi est-elle faite ? Jusqu'où peut-on accepter les représentations de l'autre sur sa culture d'origine ? Jusqu'où peut-on se reconnaître soi-même et se retrouver dans les stéréotypes d'une culture ? Jusqu'où les stéréotypes sont-ils des stéréotypes ? Jusqu'où ces derniers sont-ils suffisamment fondés au point de nous toucher et de nous affecter ? Que rejette-t-on de sa propre culture et surtout à quelle image ne souhaite-t-on pas être associé ?

Tom et Lilou, les marionnettes de la valisette

Rapidement, dans le groupe de travail est née l'envie d'avoir dans cette valisette deux protagonistes sous forme de marionnettes : une fille, Lilou et un garçon, Tom. Ces personnages sont

devenus le « *Herzstück* », les pièces maîtresses de la valisette pédagogique. Les autres composants :

- un CD avec des chansons françaises et allemandes,
- un jeu de cartes avec des motifs des deux pays « Tolilo »
- un glossaire français-allemand
- un abécédaire franco-allemand et une affiche « Viens-voir »
- un livret pédagogique propose des informations et des lignes directrices pour la mise en place des activités avec les différents éléments de la valisette.

Le livre « L'année en fête » propose de découvrir et de vivre une année franco-allemande pleine d'activités attractives et de découvertes interculturelles.

Aidé dans cette recherche par « *Kinderwelten* »[2], experte en matière d'éducation a contribué à l'élaboration de la valisette.

La valisette franco-allemande s'adresse à des personnes travaillant auprès d'enfants âgés de 3 à 6 ans ; cependant le public ciblé peut être élargi à des enfants de 2 ans et à ceux de premières classes de l'école élémentaire.

La valisette est utilisée dans le cadre professionnel dans diverses institutions (école maternelle et primaire, *Kitas*) mais aussi lors de cours de langue et d'ateliers d'initiation aux langues.

La « *Kinderkiste* » : former et diffuser

Un réseau de formateurs de vingt personnes avec une répartition paritaire entre la France et l'Allemagne a été créé en 2011 en vue de la mise en place de la valisette franco-allemande.

Pour la France, la plupart des personnes sont issues de l'Éducation Nationale : conseillère pédagogique en langues, professeur des écoles tandis qu'en Allemagne, en raison d'un système petite enfance fédéral, le public est davantage diversifié : formatrice d'éducateurs de jeunes enfants, responsable d'un comité de jumelage, directrice de Kita, professeur en école élémentaire.

Ces formateurs organisent des formations locales dans leurs régions ou en partenariat avec des institutions comme les Instituts Goethe, l'Institut français, CRDP, l'Éducation Nationale.

Une vingtaine de formations en France et en Allemagne ont eu lieu.

La *Kinderkiste* peut être utilisée après une participation à une journée de formation.

Les formateurs se réunissent annuellement avec les responsables de l'OFAJ afin d'échanger autour des expériences, des méthodes et du contenu des formations locales, du travail sur les différentes formes d'utilisation du matériel, afin de s'enrichir mutuellement des pratiques et de continuer l'échange autour des pratiques éducatives et des systèmes éducatifs en France et en Allemagne.

En 2013, une évaluation du matériel de la valisette a été diffusée auprès de ses utilisateurs à l'aide d'un questionnaire. Cela a été pour les formateurs une manière de contacter les participants et de solliciter un retour sur la pratique.

Un accompagnement scientifique pour ce dispositif

La mise en place de la *Kinderkiste* est accompagnée par un groupe de quatre chercheurs français et allemands à parité égale. Leur domaine de recherche est le croisement entre le bilinguisme, l'interculturel et le jeu.

Les chercheurs participent aux formations locales et observent la mise en place de la valisette par les professionnels des kitas et écoles maternelles. Ils participent également à la réunion annuelle des formateurs. Les résultats de cette recherche seront publiés début 2015 et serviront à l'évolution du matériel et des formations de la valisette.

Quelles perspectives pour cette valisette ?

Le stock de 500 *Kinderkisten* est quasiment écoulé ; se pose alors la question de la suite de la valisette. Un groupe de travail de formateurs se réunit afin de penser, de travailler et de faire évoluer la valisette à l'aide des expériences acquises lors des formations, de l'échange entre formateurs, du retour des questionnaires d'évaluation auprès des utilisateurs, du besoin du public ainsi que des résultats obtenus par les chercheurs.

Dans certaines régions, une formation d'approfondissement est proposée pour les personnes qui ont déjà participé à une première formation et qui mettent en place les valisettes.

Cette nouvelle édition de la valisette sortira à la rentrée 2015 et le voyage interculturel de Tom et Lilou se poursuivra. Affaire à suivre…

Simone Wahl, formatrice interculturelle et directrice de la Kita bilingue «Gänseblümchen» à Berlin. Contact : wahl.simone@gmx.net

Photo des marionettes, Tom et Lilou : OFAJ

Photo : Simone Wahl

Note

1 OFAJ : Office franco-allemande de la jeunesse.

2 Kinderwelten : Institution à Berlin, expert en matière d'éducation «conscient des préjugés».